

## Douzième Olympiade internationale de linguistique

Pékin (Chine), du 21 au 25 juillet 2014

## Problèmes de la compétition individuelle

Ne recopiez pas les données des problèmes. Travaillez sur chaque problème en vous servant d'une ou de plusieurs feuilles séparées. Sur chaque feuille, indiquez le numéro du problème, le numéro de la table et votre nom. Autrement, votre travail pourrait ne pas être noté dans son plein mérite.

Justifiez les réponses obtenues. Une réponse, même parfaitement correcte, sera notée bas en l'absence de justification.

**Problème 1 (20 points).** Voici des formes verbales en la langue benabena avec leurs traductions en français :

<i>nohobe</i>	je le frappe
<i>kahalune</i>	nous te frapperons
<i>nokoho'ibe</i>	nous deux, nous te frappons
<i>nolenufu'inagihe</i>	parce que nous deux, nous vous piquons
<i>nolifi'ibe</i>	vous deux, vous nous piquez
<i>nofunagihe</i>	parce que je le pique
<i>nofine</i>	tu le piques
<i>nifila'ibe</i>	vous deux, vous me piquerez
<i>nonahatagihe</i>	parce que tu me frappes
<i>lenahalube</i>	je vous frapperai
<i>nahalanagihe</i>	parce que vous me frapperez
<i>lahala'ibe</i>	vous deux, vous nous frapperez
<i>nofutagihe</i>	parce que nous le piquons
<i>lenifilu'ibe</i>	nous deux, nous vous piquerons
<i>noho'inagihe</i>	parce que nous deux, nous le frappons

(a) Traduisez en français :

*nonifibe, halu'ibe, lifilatagihe, nokufune, nolahanagihe.*

(b) Traduisez en benabena :

- vous deux, vous le frappez ;
- nous te piquerons ;
- parce que nous vous frappons ;
- parce que vous le piquerez.

△ La langue benabena fait partie de la famille de Trans-Nouvelle-Guinée. Il y a environ 45 000 personnes qui la parlent en Papouasie Nouvelle Guinée. —*Ivan Derjanski*

**Problème 2 (20 points).** Voici les formes du singulier, du duel et du pluriel de quelques noms de la langue kiowa avec leurs traductions en français. Certaines formes ne sont pas fournies, quoiqu'elles existent.

singulier	duel	pluriel	
adɔ	a	a	arbre
mat <sup>h</sup> ɔnsjan	mat <sup>h</sup> ɔnsjan	mat <sup>h</sup> ɔnsjadɔ	petite fille
k'ɔ	k'ɔ	k'ɔgɔ	couteau
t <sup>h</sup> ot'olagɔ	t <sup>h</sup> ot'ola	t <sup>h</sup> ot'olagɔ	orange
aufi		aufigɔ	poisson
p <sup>h</sup> jaboado		p <sup>h</sup> jaboa	réverbère
mat <sup>h</sup> ɔn		mat <sup>h</sup> ɔdo	jeune fille
k'ɔnbohodo		k'ɔnbohon	chapeau
t'ɔ		t'ɔgɔ	cuillère
		e	pain
alɔsɔhjegɔ	?	alɔsɔhjegɔ	prune
?	tsegun	tsegudɔ	chien
alɔguk'ogɔ	alɔguk'o	?	citron
?	k'ap <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ɔ	k'ap <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ɔgɔ	vieillard
k <sup>h</sup> ɔdo	k <sup>h</sup> ɔ	?	couverture
k'ɔdo	?	k'ɔdo	tomate
?	alɔ	?	pomme
?	p <sup>h</sup> ɔ	?	bison
?	?	sado	enfant
ɔlsun	?	?	peigne
?	pitso	?	fourchette
?	t <sup>h</sup> ɔp <sup>h</sup> paa	?	chaise

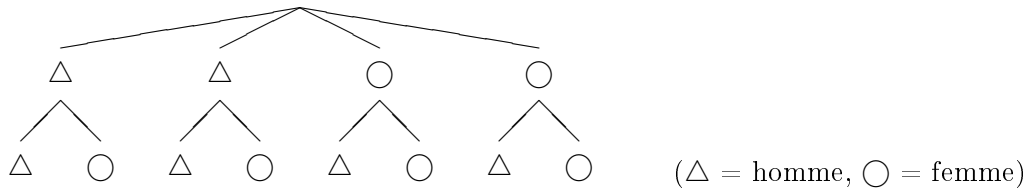
Remplissez les cellules marquées d'un point d'interrogation.

⚠ La langue kiowa fait partie de la famille kiowa-tanoane. C'est une langue en danger, parlée par à peine quelques centaines de personnes en Oklahoma, États-Unis.

Les mots de la langue kiowa sont présentés en transcriptions simplifiées. **k'**, **t'**, **p'**, **k<sup>h</sup>**, **p<sup>h</sup>**, **t<sup>h</sup>** sont des consonnes ; **ɔ** est une voyelle.

—Aleksejs Peguševs

**Problème 3 (20 points).** Il était une fois dans l'Empire tangoute (« le Pays-grand-blanc-élevé ») deux frères et deux sœurs. Chacun d'eux avait un fils et une fille.



Ci-dessous il y a des phrases en tangoute qui décrivent les relations entre ces personnes. Le prénom **Lhie<sup>2</sup>nyn<sup>2</sup>** appartient à un homme.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> kâj <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 19. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> wia <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 2. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Ngwi <sup>1</sup> mbyn <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> lio <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 20. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 3. Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ndo <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .       | 21. Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .      |
| 4. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ndo <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 22. Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 5. Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 23. Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> la <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 6. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 24. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 7. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 25. Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ma <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   |
| 8. Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 26. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 9. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    | 27. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> . |
| 10. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> wia <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   | 28. Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> lio <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 11. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 29. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 12. Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> Wa <sup>2</sup> nie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> lio <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 30. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> wiej <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 13. Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 31. Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> mu <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .    |
| 14. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> wiej <sup>2</sup> ngu <sup>2</sup> .  | 32. Lhie <sup>2</sup> nyn <sup>2</sup> Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> 'iə <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 15. Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   | 33. Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> Kei <sup>1</sup> žey <sup>2</sup> 'yn <sup>1</sup> ny <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 16. Ngon <sup>2</sup> ngwe <sup>1</sup> Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> kâj <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> . | 34. Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> Śan <sup>1</sup> nia <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> źwej <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 17. Syn <sup>1</sup> mei <sup>1</sup> Sei <sup>1</sup> na <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> kâj <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .     | 35. Mbe <sup>2</sup> phon <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ma <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .  |
| 18. Ldiu <sup>2</sup> še <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ndo <sup>1</sup> ngu <sup>2</sup> .   | 36. Nie <sup>2</sup> tse <sup>1</sup> Sie <sup>1</sup> tsie <sup>1</sup> 'yn <sup>1</sup> ____ ngu <sup>2</sup> .              |

(a) Reconstituez l'arbre généalogique.

(b) Remplissez le trou dans la dernière phrase (ceci ne peut être fait que d'une seule façon).

△ Le tangoute est une langue morte de la famille tibéto-birmane, parlée dans l'Empire tangoute (1038–1227, actuelle, Chine centrale). Les savants ne s'accordent pas sur sa prononciation exacte, c'est pourquoi la transcription est basée sur une des reconstructions. Les chiffres en exposant indiquent ses deux tons (<sup>1</sup> = plat, <sup>2</sup> = montant); en particulier, les mots pour 'père' et 'mère' ont le premier ton. â, ê, ɛ, ɔ, y, ə sont des voyelles; ś, ź, ' sont des consonnes.

—Ivan Derjanski

**Problème 4 (20 points).** Voici quelques dialogues courts en la langue engenni avec leurs traductions en français :

1. *edèi âno nwâsesè ozyí lèlemù à ? edèi ânò wei ga òkí nwâsese ozyí lèlemù.*  
Est-ce que cet homme effrayera le voleur deçu ?  
Cet homme a dit qu'il [= cet homme] n'effrayerait pas le voleur deçu.
2. *avùrànmù kìnono amemùrè ânò à ? avùrànmù wei ga òkí kìnono amemùrè ânò.*  
Est-ce que la femme a ressemblé à cette jeune fille ?  
La femme a dit qu'elle [= la femme] a ressemblé à cette jeune fille.
3. *amó lèlemù ânó wuese avùrànmù à ? amodhyòmù wei ga ò wuese avùrànmù.*  
Est-ce que cet enfant deçu n'a pas la femme ?  
Le jeune homme a dit qu'il [= cet enfant deçu] a tué la femme.
4. *edèi dhia gbúnonò amò à ? avùrànmù kofilomù wei ga o gbúnonò amò.*  
Est-ce que l'homme méchant guérira l'enfant ?  
La femme toussante a dit qu'il [= l'homme méchant] guérirait l'enfant.
5. *amemùré dhiá kìnono opilopo ânò à ? avùrànmù wei ga ó kìnono opilopo ânò.*  
Est-ce que la jeune fille méchante n'a pas ressemblé à ce cochon ?  
La femme a dit qu'elle [= la jeune fille méchante] n'a pas ressemblé à ce cochon.
6. *ozyi gbunono okàá nyamù ânò à ? ozyi wei ga òkí gbunono okàá nyamù ânò.*  
Est-ce que le voleur a guéri ce vieillard battu ?  
Le voleur a dit qu'il [= le voleur] n'a pas guéri ce vieillard battu.
7. *ozyi âno kìnnonò edèi kofilomù à ? amò ânò wei ga ó kìnnono edèi kofilomù.*  
Est-ce que ce voleur ressemblera à l'homme toussant ?  
Cet enfant a dit qu'il [= ce voleur] ne ressemblerait pas à l'homme toussant.

(a) Traduisez en français :

8. *edèi ânò nwâsese ozyi à ? amemùrè wei ga ò nwâsese ozyi.*
9. *amemùré lèlemu wúesè amodhyòmù ânò à ?  
amemùré lèlemù wei ga òkí wúesè amodhyòmù ânò.*

Voici aussi une réponse en la langue engenni sans sa question :

10. *ozyi ânò wei ga amó gbunono edèi.*

Traduisez-la en français. Si plusieurs traductions sont possibles, donnez-les toutes en expliquant votre raisonnement.

(b) Traduisez en engenni :

11. Est-ce que le vieillard ressemblera à ce jeune homme toussant ?  
L'enfant a dit qu'il [= le vieillard] ne ressemblerait pas à ce jeune homme toussant.
12. Est-ce que cette femme battue n'a pas effrayé l'homme ?  
Cette femme battue a dit qu'elle [= cette femme battue] n'a pas effrayé l'homme.

- (c) Si vous deviez rédiger un dictionnaire de la langue engenni, quelles formes de présentation des mots ‘voleur’ et ‘jeune fille’ choisiriez-vous ? Expliquez votre réponse.

⚠ La langue engenni fait partie de la famille bénoué-congolaise. Il y a environ 20 000 personnes qui la parlent au Nigéria.

Le signe ◌ sous la première voyelle d’un mot indique que toutes les voyelles de ce mot sont prononcées avec la langue légèrement abaissée. Les signes ˆ, ˘ et ˆ indiquent, respectivement, les tons haut, bas et descendant ; en cas d’absence de marque, la syllabe a le ton moyen.

—*Artūrs Semeņuks*

**Problème 5 (20 points).** Voici quelques mots et expressions en la langue gbaya du Nord-Ouest avec leurs traductions en français dans un ordre arbitraire :

**ʔáá, ʔáá náng nú kò, ʔáá sèè, búmá yík, búmá zù yík, dáng gòk, dí fò, dí sèè, kò yík, kò zòk, náng wí, nú fò, nú lébé, sèè wí, yík, yík wí, zù**

à la surface de ; cavité de l’œil ; sourcil ; cil ; yeux/visage ;  
bord du champ ; pied ; bonheur ; foie ; bon champ ; narine ;  
au-dessus de, sur ; serpent venimeux ; pointe de la langue ;  
mourir ; être jaloux (de qch) ; mettre

- (a) Décidez les correspondances.  
(b) Traduisez en français : **búmá zù, kò, lébé gòk, lébé wí.**  
(c) Traduisez en gbaya du Nord-Ouest : au centre de ; tête ; mécontentement ; nez.

⚠ La langue gbaya du Nord-Ouest fait partie de la famille oubanguienne. Il y a environ 200 000 personnes qui la parlent en République centrafricaine.

Les mots de la langue gbaya du Nord-Ouest sont présentés en transcriptions simplifiées. ʔ est une consonne.

—*Boris Iomdin*

**Rédacteurs :** Bojidar Bojanov, Ivan Derjanski, Hugh Dobbs, Xénia Guiliarova, Stanislav Gurévitch, Dmitry Guérasimov, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L’Astorina, Jae Kyu Lee (rédacteur en chef), Elitsa Milanova, Aleksejs Peguševs, Alexandre Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Estere Šeinkmane, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev, Miléna Vénéva.

**Texte français :** Hugh Dobbs, Daniel Rucki, Todor Tchervenkov.

Courage !